

## CHAPTER 16

## LEAVE

*(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)*

## Section 1 – General

**16.01 – WITHHOLDING OF AND RECALL FROM LEAVE**

(1) Leave may be withheld from an officer or non-commissioned member only when there is a military requirement to do so.

(2) An officer or non-commissioned member on leave may be recalled to duty only:

(a) because of imperative military requirements; and

(b) when the member's commanding officer personally directs the member's return to duty.

(3) An officer or non-commissioned member recalled to duty under paragraph (2) ceases to be on leave and is on duty during the period of the journey from the place from which he is recalled to his place of duty and during the period of the return journey if he resumes leave immediately after completion of the duty for which he was recalled.

**(M) [2 September 2010 – (2)(b)]**

**16.02 – INVOLUNTARY ABSENCE FOLLOWING LEAVE**

(1) An officer or non-commissioned member who is unable through circumstances beyond his control to return to his place of duty at the expiration of his leave shall:

(a) report the circumstances and the expected date of return to

(i) his commanding officer, or

(ii) the commanding officer of the nearest unit; and

## CHAPITRE 16

## CONGÉ

*(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)*

## Section 1 – Généralités

**16.01 – REFUS DU CONGÉ ET RAPPEL**

(1) Un congé ne peut être refusé à un officier ou militaire du rang que lorsqu'une exigence militaire le justifie.

(2) Un officier ou militaire du rang en congé peut être rappelé au service seulement lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) en raison d'exigences militaires impératives;

b) lorsque son commandant ordonne personnellement le rappel.

(3) Un officier ou militaire du rang rappelé au service en vertu de l'alinéa (2) cesse d'être en congé et est placé en état de service durant le voyage depuis l'endroit d'où il est rappelé jusqu'à son lieu de service ainsi que durant le voyage de retour s'il reprend congé immédiatement après l'accomplissement du service pour lequel il a été rappelé.

**(M)**

**16.02 – ABSENCE INVOLONTAIRE À LA SUITE DU CONGÉ**

(1) Un officier ou militaire du rang incapable, à cause de circonstances indépendantes de sa volonté, de rentrer à son poste à l'expiration de son congé doit :

a) d'une part, faire connaître les circonstances et la date prévue de son retour :

(i) soit à son commandant,

(ii) soit au commandant de l'unité la plus rapprochée;

(b) on returning to his place of duty, present proof, including a medical certificate if applicable, of the circumstances that precluded his earlier return.

(2) A commanding officer to whom a report is made under sub-subparagraph (1)(a)(ii) shall communicate by message full particulars to the commanding officer of the officer or non-commissioned member.

(M)

[16.03: not allocated]

#### **16.04 – PERMISSION TO PROCEED TO ANOTHER COUNTRY ON LEAVE**

Except when authorized by the Chief of the Defence Staff or such officer as he may designate, an officer or non-commissioned member on leave shall not proceed beyond Canada or the country in which the member is serving.

(M)

[16.05 to 16.10 inclusive: not allocated]

#### **Section 2 – Long Leave**

##### **16.11 – APPLICATION OF SECTION**

Long leave under this section shall be granted only to an officer or non-commissioned member of:

(a) the Regular Force; and

(b) the Reserve Force if the member is on active service or is on Class “B” Reserve Service or Class “C” Reserve Service for a period of service of at least 30 consecutive days.

(M) [1 April 2004 – (b)]

(M) [16.12: repealed on 1 April 2015]

##### **16.13 – AUTHORIZATION OF LONG LEAVE – SPECIAL CASES**

Except when the approval of a higher authority is required by this section, long leave may be granted to:

(a) a commanding officer, by the officer commanding the command; and

b) d’autre part, en rentrant à son poste, présenter la preuve, notamment un certificat médical s’il y a lieu, des circonstances qui l’ont empêché de rentrer plus tôt.

(2) Un commandant à qui il est fait rapport sous le régime du sous-sous-alinéa (1)a(ii), doit communiquer par message tous les détails au commandant de l’officier ou du militaire du rang.

(M)

[16.03 : non attribué]

#### **16.04 – AUTORISATION DE SORTIR DU CANADA EN CONGÉ**

Sauf avec l’autorisation du chef d’état-major de la défense ou de tout officier désigné par lui, un officier ou militaire du rang en congé ne doit pas sortir du Canada ou du pays où il est en poste.

(M)

[16.05 à 16.10 inclus : non attribués]

#### **Section 2 – Congé prolongé**

##### **16.11 – APPLICATION DE LA SECTION**

Aux termes de la présente section, le congé prolongé n’est accordé qu’à un officier ou militaire du rang :

a) de la force régulière;

b) de la force de réserve quant il est en service actif ou en service de réserve de classe « B » ou en service de réserve de classe « C » pour une période de service d’au moins 30 jours consécutifs.

(M) [1<sup>er</sup> avril 2004 – b)]

(M) [16:12: abrogé le 1<sup>er</sup> avril 2015]

##### **16.13 – AUTORISATION DE CONGÉ PROLONGÉ – CAS SPÉCIAUX**

Sauf dans les cas où la présente section exige l’assentiment d’une autorité supérieure, le congé prolongé peut être accordé :

a) à un commandant, par l’officier commandant le commandement;

(b) an officer commanding a command or an officer holding such an appointment at National Defence Headquarters as may be designated by the Chief of the Defence Staff, by the Chief of the Defence Staff.

(M)

### 16.14 – ANNUAL LEAVE

(1) The following definitions apply in this article.

“working day” means a day of paid service on which an officer or non-commissioned member is regularly scheduled to perform duty. (*jour ouvrable*)

“year” includes part of a year, rounded up to two decimal places. (*année*)

“years of service” means the number of years of service in the Canadian Forces that is determined in accordance with paragraph (6). (*années de service*)

(2) Annual leave may be granted to an officer or non-commissioned member by

(a) their commanding officer, or an officer or non-commissioned member designated by their commanding officer; or

(b) an officer commanding a formation, an officer commanding a command, the Chief of Defence Staff or the Minister.

(3) Annual leave may be granted to an officer or non-commissioned member up to the maximum entitlement prescribed in this article and after consideration of all of the following:

(a) the military requirements related to the service of the officer or non-commissioned member;

(b) the promotion of the welfare, efficiency and good discipline of the officer or non-commissioned member; and

(c) the officer or non-commissioned member’s request, if any, to be granted annual leave.

(4) Subject to paragraph (7), an officer or non-commissioned member of the Regular Force is entitled to annual leave equivalent to

b) à un officier commandant un commandement ou à un officier occupant un poste au Quartier général de la Défense nationale que le chef d’état-major de la défense désigne, par le chef d’état-major de la défense.

(M)

### 16.14 – CONGÉ ANNUEL

(1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

« année » Comprend toute partie d’une année, arrondie à la deuxième décimale supérieure. (*year*)

« années de service » Années de service dans les Forces canadiennes dont le nombre est établi conformément à l’alinéa (6). (*years of service*)

« jour ouvrable » Jour de service rémunéré au cours duquel un officier ou militaire du rang est normalement appelé à remplir ses fonctions. (*working day*)

(2) Un congé annuel peut être accordé à un officier ou militaire du rang :

a) soit par son commandant ou par un officier ou militaire du rang désigné par celui-ci;

b) soit par le commandant d’une formation ou d’un commandement, le chef d’état-major de la défense ou le ministre.

(3) Un congé annuel dont la durée est au plus la durée maximale à laquelle un officier ou militaire du rang a droit en vertu du présent article lui est accordé en prenant en considération tous les facteurs suivants :

a) les exigences militaires relatives au service de l’officier ou du militaire du rang;

b) la promotion du bien-être, de l’efficacité et de l’esprit de discipline de l’officier ou du militaire du rang;

c) la demande de congé annuel de l’officier ou du militaire du rang, le cas échéant.

(4) Sous réserve de l’alinéa (7), un officier ou militaire du rang de la force régulière a droit à un congé annuel équivalant à ce qui suit :

(a) in respect of each fiscal year, other than one in which they are enrolled in or transferred to the Regular Force or cease to serve in the Regular Force,

(i) if they have not completed five years of service, two working days for each month of paid service during that fiscal year, to a maximum of 20 working days,

(ii) if they have completed at least five years but less than 28 years of service, two working days for each of the first 11 months of paid service during that fiscal year, and three working days for the 12th such month, to a maximum of 25 working days, and

(iii) if they have completed at least 28 years of service, two and a half working days for each month of paid service during that fiscal year, rounded up to the nearest whole number, to a maximum of 30 working days;

(b) in respect of a fiscal year in which they are enrolled in or transferred to the Regular Force, other than one in which they cease to serve in the Regular Force,

(i) if they have not completed five years of service on the date of their enrolment or transfer, two working days for each month of paid service during that fiscal year, to a maximum of 20 working days,

(ii) if they have completed at least five years but less than 28 years of service on the date of their enrolment or transfer, two working days for each month of paid service during that fiscal year, to a maximum of 24 working days, and

(iii) if they have completed at least 28 years of service on the date of their enrolment or transfer, two and a half working days for each month of paid service during that fiscal year, rounded up to the nearest whole number, to a maximum of 30 working days; and

(c) in respect of a fiscal year in which they cease to serve in the Regular Force,

(i) if they have not completed five years of service on the date that they cease to serve, two working days for each month of paid service — other than each month on leave under article 16.18 (*Retirement Leave*) — during that fiscal year, to a maximum of 20 working days,

a) pour chaque exercice financier, autre que celui où il s'est enrôlé dans la force régulière ou y a été transféré ou a cessé de servir dans la force régulière :

(i) s'il compte moins de cinq années de service, deux jours ouvrables par mois de service rémunéré, au cours de l'exercice financier en cause, jusqu'à un maximum de vingt jours ouvrables,

(ii) s'il compte au moins cinq années de service, mais moins de vingt-huit, deux jours ouvrables pour chacun des onze premiers mois de service rémunéré au cours de l'exercice financier en cause et trois jours ouvrables pour le douzième mois, jusqu'à un maximum de vingt-cinq jours ouvrables,

(iii) s'il compte au moins vingt-huit années de service, deux jours ouvrables et demi par mois de service rémunéré au cours de l'exercice financier en cause, arrondis au nombre entier supérieur, jusqu'à un maximum de trente jours ouvrables;

b) pour l'exercice financier où il s'est enrôlé dans la force régulière ou y a été transféré, autre que celui où il a cessé de servir dans la force régulière :

(i) s'il compte moins de cinq années de service à la date de son enrôlement ou de son transfert, deux jours ouvrables par mois de service rémunéré au cours de l'exercice financier, jusqu'à un maximum de vingt jours ouvrables,

(ii) s'il compte au moins cinq années de service, mais moins de vingt-huit, à la date de son enrôlement ou de son transfert, deux jours ouvrables par mois de service rémunéré au cours de l'exercice financier, jusqu'à un maximum de vingt-quatre jours ouvrables,

(iii) s'il compte au moins vingt-huit années de service à la date de son enrôlement ou de son transfert, deux jours ouvrables et demi par mois de service rémunéré au cours de l'exercice financier, arrondis au nombre entier supérieur, jusqu'à un maximum de trente jours ouvrables;

c) pour l'exercice financier où il a cessé de servir dans la force régulière :

(i) s'il compte moins de cinq années de service à la date où son service prend fin, deux jours ouvrables par mois de service rémunéré au cours de l'exercice financier — autres que les mois pendant lesquels il est en congé en vertu de l'article 16.18 (*Congé de fin de service*) — jusqu'à un maximum de vingt jours ouvrables,

(ii) if they have completed at least five years but less than 28 years of service on the date that they cease to serve, two working days for each month of paid service — other than each month on leave under article 16.18 — during that fiscal year, to a maximum of 24 working days, and

(iii) if they have completed at least 28 years of service on the date that they cease to serve, two and a half working days for each month of paid service — other than each month on leave under article 16.18 — during that fiscal year, rounded up to the nearest whole number, to a maximum of 30 working days.

(5) An officer or non-commissioned member of the Regular Force shall be advanced a number of days of annual leave that is equivalent to their anticipated entitlement to annual leave for a fiscal year under paragraph (4)

(a) at the beginning of the fiscal year; or

(b) if they are enrolled in or transferred to the Regular Force during the fiscal year, on the day on which they are enrolled or transferred.

(6) An officer or non-commissioned member's number of years of service is determined by the formula

$$A + B - C + [0.25 \times (D - E - F)]$$

where

A is the number of years of service in the Regular Force;

B is the number of years of service in the Reserve Force on Class "B" or "C" Reserve Service;

C is the number of years of leave without pay granted under article 16.25 (*Leave Without Pay and Allowances*);

D is the number of years of service in the Primary Reserve, the Cadet Organizations Administration and Training Service or the Canadian Rangers, other than on Class "B" or "C" Reserve Service;

(ii) s'il compte au moins cinq années de service, mais moins de vingt-huit, à la date où son service prend fin, deux jours ouvrables par mois de service rémunéré au cours de l'exercice financier — autres que les mois pendant lesquels il est en congé en vertu de l'article 16.18 — jusqu'à un maximum de vingt-quatre jours ouvrables,

(iii) s'il compte au moins vingt-huit années de service à la date où son service prend fin, deux jours ouvrables et demi par mois de service rémunéré au cours de l'exercice financier — autres que les mois pendant lesquels il est en congé en vertu de l'article 16.18 — arrondis au nombre entier supérieur, jusqu'à un maximum de trente jours ouvrables.

(5) Un nombre de jours de congé annuel équivalant au nombre projeté de jours de congé annuel auquel aura droit un officier ou militaire du rang de la force régulière pour un exercice financier en application de l'alinéa (4) lui est avancé :

a) soit au début de l'exercice financier;

b) soit, si l'officier ou le militaire du rang s'est enrôlé dans la force régulière ou y a été transféré au cours de l'exercice financier, à la date de l'enrôlement ou du transfert.

(6) Le nombre d'années de service d'un officier ou militaire du rang est établi selon la formule suivante :

$$A + B - C + [0,25 \times (D - E - F)]$$

où :

A représente le nombre d'années de service dans la force régulière;

B le nombre d'années de service dans la force de réserve en service de réserve de classe «B» ou «C»;

C le nombre d'années de congé sans solde accordé en vertu de l'article 16.25 (*Congé sans solde ni indemnités*);

D le nombre d'années de service dans la première réserve, au sein du Service d'administration et d'instruction des organisations de cadets ou dans les Rangers canadiens, autre que le service de réserve de classe «B» ou «C»;

E is the number of years of exemption from Primary Reserve duty and training, other than years of exemption under articles 9.09 (*Exemption from Duty and Training – Maternity Purposes*) and 9.10 (*Exemption from Duty and Training – Parental Purposes*); and

F is the number of years of being declared Primary Reserve non-effective strength.

(7) If an officer or non-commissioned member has been granted annual leave in any fiscal year that is in excess of the amount authorized under paragraph (4) for that fiscal year, the excess leave shall be dealt with in accordance with article 208.315 (*Forfeitures in Respect of Leave*).

(8) Leave equivalent to annual leave taken by an officer or non-commissioned member by authority of any other military force, government department or agency to which they are attached or seconded shall be deducted from the annual leave entitlement for the fiscal year in which it is taken.

(9) If, at the end of a fiscal year, an officer or non-commissioned member has an entitlement to annual leave that was not granted in that fiscal year and that may not be carried over as accumulated leave under article 16.15 (*Accumulated Leave*), that entitlement shall be dealt with under CBI 205.75 (*Payment in Lieu of Annual Leave*).

(10) An officer or non-commissioned member of the Reserve Force — who is on Class “B” or “C” Reserve Service of at least 30 consecutive days — is entitled to annual leave of one working day for each 15 consecutive days of paid service during that period of service, to a maximum of 24 working days in a fiscal year.

(11) Annual leave granted to an officer or non-commissioned member of the Reserve Force in accordance with paragraphs (3) and (10) shall be

(a) taken during the period of Reserve Service referred to in paragraph (10); or

(b) dealt with under CBI 205.75.

**(M) [1 September 2001 – (8); 1 April 2002 – (3)(a), (3)(b), (3)(c), (3)(d), 3(e), and (4.1); 1 April 2004 – (3)(a)(i), (3)(a)(ii), (3)(b)(i), (3)(b)(ii), (3)(d)(i), (3)(d)(ii), (4) and (9); 1 April 2015]**

E le nombre d’années durant lesquelles il y a eu une exemption de service et d’instruction dans la première réserve, autres que les périodes d’exemption accordées en vertu de l’article 9.09 (*Exemption du service et de l’instruction – raisons de maternité*) ou 9.10 (*Exemption du service et de l’instruction – responsabilités parentales*);

F le nombre d’années durant lesquelles la personne a été déclarée comme faisant partie des effectifs en non-activité dans la première réserve

(7) Lorsqu’un officier ou militaire du rang a obtenu, pendant un exercice financier, un congé annuel qui dépasse le nombre de jours autorisés en vertu de l’alinéa (4) pour cet exercice financier, ce congé excédentaire est traité conformément à l’article 208.315 (*Suppressions de solde et d’indemnités à l’égard d’un congé*).

(8) Le congé correspondant au congé annuel pris par un officier ou militaire du rang en vertu d’une autorisation accordée par toute autre force militaire, tout autre ministère ou organisme gouvernemental auquel il est affecté ou détaché est déduit du congé annuel auquel il a droit pendant l’exercice financier en cause.

(9) À la fin d’un exercice financier, le droit d’un officier ou militaire du rang à un congé annuel, qui n’a pas été accordé au cours de cet exercice et qui ne peut être reporté comme congé accumulé en vertu de l’article 16.15 (*Congé accumulé*), est traité conformément à la DRAS 205.75 (*Paiement en remplacement du congé annuel*).

(10) Un officier ou militaire du rang de la force de réserve en service de réserve de classe «B» ou «C» — lorsque la période de service totalise au moins trente jours consécutifs — a droit à un congé annuel correspondant à un jour ouvrable pour chaque période de quinze jours consécutifs de service rémunéré au cours de cette période de service, jusqu’à un maximum de vingt-quatre jours ouvrables par exercice financier.

(11) Le congé annuel accordé à un officier ou militaire du rang de la force de réserve conformément aux alinéas (3) et (10) est :

a) soit pris durant la période de service de réserve visée à l’alinéa (10);

b) soit traité conformément à la DRAS 205.75.

**(M) [1<sup>er</sup> septembre 2001 – (8); 1<sup>er</sup> avril 2002 – (3)a), (3)b), (3)c), (3)d), 3e) et (4.1); 1<sup>er</sup> avril 2004 – (3)a)(i), (3)a)(ii), (3)b)(i), (3)b)(ii), (3)d)(i), (3)d)(ii), (4) et (9); 1<sup>er</sup> juin 2014 – (3)a) à e) et (6); 1<sup>er</sup> avril 2015]**

**16.15 – ACCUMULATED LEAVE**

(1) In this article, “working day”, “year” and “years of service” have the same meanings as in paragraph (1) of article 16.14 (*Annual Leave*).

(2) The annual leave of an officer or non-commissioned member of the Reserve Force that is not granted in a fiscal year or during a period of Reserve Service that commences after 31 March 2015 shall not be carried over as accumulated leave.

(3) The annual leave of an officer or non-commissioned member of the Regular Force that is not granted in a fiscal year that begins after 31 March 2015 may be carried over as accumulated leave in accordance with this article.

(4) Subject to paragraphs (5) and (6), the carrying over of annual leave may be approved personally

(a) if the amount to be carried over is five days or less, by a commanding officer or an authority specified in subparagraph (b); or

(b) if the amount to be carried over is in excess of five days, by an officer commanding a formation, an officer commanding a command, the Chief of Defence Staff or the Minister.

(5) The maximum amount of annual leave in a fiscal year that may be carried over as accumulated leave is

(a) in the case of an officer or non-commissioned member who has not completed five years of service, 20 working days; and

(b) in the case of an officer or non-commissioned member who has completed at least five years of service, 25 working days.

(6) The carrying over of annual leave as accumulated leave may be approved if all of the following conditions are satisfied:

(a) the annual leave has been withheld because of imperative military requirements; and

(b) after carrying over that annual leave, the resulting amount of accumulated leave to the credit of the officer or non-commissioned member does not exceed the maximum amount that is established under paragraph (7).

**16.15 – CONGÉ ACCUMULÉ**

(1) Pour l'application du présent article, « année », « années de service » et « jour ouvrable » s'entendent au sens de l'alinéa (1) de l'article 16.14 (*Congé annuel*).

(2) Tout congé annuel d'un officier ou militaire du rang de la force de réserve n'ayant pas été accordé au cours d'un exercice financier ou d'une période de service de réserve commençant après le 31 mars 2015 ne peut être reporté comme congé accumulé.

(3) Tout congé annuel d'un officier ou militaire du rang de la force régulière n'ayant pas été accordé au cours d'un exercice financier commençant après le 31 mars 2015 peut être reporté comme congé accumulé conformément au présent article.

(4) Sous réserve des alinéas (5) et (6), les autorités ci-après peuvent personnellement approuver le report d'un congé annuel :

a) si le nombre de jours à reporter est de cinq ou moins, le commandant ou toute autorité visée au sous-alinéa b);

b) si le nombre de jours à reporter dépasse cinq, le commandant de la formation ou du commandement, le chef d'état-major de la défense ou le ministre.

(5) Le nombre maximal de jours de congé annuel à l'égard d'un exercice financier pouvant être reporté comme congé accumulé est :

a) dans le cas d'un officier ou militaire du rang qui compte moins de cinq années de service, vingt jours ouvrables;

b) dans le cas d'un officier ou militaire du rang qui compte au moins cinq années de service, vingt-cinq jours ouvrables.

(6) Le report d'un congé annuel comme congé accumulé peut être approuvé lorsque toutes les conditions ci-après sont réunies :

a) le congé annuel a été refusé en raison d'exigences militaires impératives;

b) le nombre de jours de congé accumulé qui est obtenu après le report du congé annuel et qui est porté au crédit de l'officier ou du militaire du rang ne dépasse pas le maximum établi à l'alinéa (7).

(7) Subject to paragraph (8), the maximum amount of accumulated leave that may be to the credit of an officer or non-commissioned member at the beginning of a fiscal year that commences after 31 March 2015 is

(a) in the case of an officer or non-commissioned member who has not completed five years of service at the end of the previous fiscal year, 20 working days; and

(b) in the case of an officer or non-commissioned member who has completed at least five years of service at the end of the previous fiscal year, 25 working days.

(8) If, at the beginning of the 2015–2016 fiscal year, an officer or non-commissioned member had to their credit more than the maximum amount of accumulated leave established under paragraph (7),

(a) they are entitled to retain the excess, which may be granted in accordance with paragraph (9) or which may be the subject of a payment under CBI 205.76 (*Payment in Lieu of Accumulated Leave*); and

(b) no annual leave may be carried over as accumulated leave until the accumulated leave that has been credited to them after the end of the 1995–1996 fiscal year is less than the maximum amount of accumulated leave established under paragraph (7).

(9) All or any portion of accumulated leave to the credit of an officer or non-commissioned member may be granted in any fiscal year in the same manner as under article 16.14, but only after all annual leave under that article has been granted in that fiscal year.

**(M) [1 April 1996; 1 April 2015]**

### **16.16 – SICK LEAVE**

An officer or non-commissioned member may be granted sick leave not exceeding:

(a) two continuous calendar days by the member's commanding officer without the recommendation of a medical officer;

(b) 30 continuous calendar days, not including any sick leave granted under subparagraph (a), by a medical officer, or a civilian medical doctor designated by the senior medical officer of a base;

(7) Sous réserve de l'alinéa (8), le nombre maximal de jours de congé accumulé qui peut être porté au crédit d'un officier ou militaire du rang au début d'un exercice financier commençant après le 31 mars 2015 est :

a) dans le cas d'un officier ou militaire du rang qui compte moins de cinq années de service à la fin de l'exercice financier précédent, vingt jours ouvrables;

b) dans le cas d'un officier ou militaire du rang qui compte au moins cinq années de service à la fin de l'exercice financier précédent, vingt-cinq jours ouvrables.

(8) Si au début de l'exercice financier 2015-2016, le nombre de jours de congé porté au crédit d'un officier ou militaire du rang dépasse le nombre maximal de jours de congé accumulé établi à l'alinéa (7) :

a) l'officier ou le militaire du rang a le droit de conserver les jours de congé excédentaires, lesquels peuvent être accordés conformément à l'alinéa (9) ou faire l'objet d'un paiement en vertu de la DRAS 205.76 (*Paiement en remplacement du congé accumulé*);

b) aucun congé annuel ne peut être reporté comme congé accumulé jusqu'à ce que le nombre de jours de congé accumulé porté à son crédit après la fin de l'exercice financier 1995-1996 soit inférieur au nombre maximal de jours de congé accumulé établi à l'alinéa (7).

(9) Le congé accumulé porté au crédit d'un officier ou militaire du rang peut être accordé, en tout ou en partie, au cours de n'importe quel exercice financier de la même manière qu'en vertu de l'article 16.14, seulement lorsque tous les jours de congé annuel prévus par cet article ont été accordés au cours de l'exercice financier en cause.

**(M) [1<sup>er</sup> avril 1996; 1<sup>er</sup> juin 2014 – (6); 1<sup>er</sup> avril 2015]**

### **16.16 – CONGÉ DE MALADIE**

Un officier ou militaire du rang peut se voir accorder un congé de maladie ne dépassant pas :

a) deux jours civils consécutifs, par son commandant, sans la recommandation d'un médecin militaire;

b) 30 jours civils consécutifs, à l'exclusion de tout congé de maladie accordé en vertu du sous-alinéa a), par un médecin militaire, ou un médecin civil qui est désigné par le médecin militaire supérieur d'une base;



(c) 91 continuous calendar days, including any sick leave granted under subparagraphs (a) and (b), by the senior medical officer of a formation; or

(d) 183 continuous calendar days, including any sick leave granted under subparagraphs (a), (b) and (c), by the Surgeon General or a medical officer designated by the Surgeon General.

c) 91 jours civils consécutifs, y compris tout congé de maladie accordé en vertu des sous-alinéas a) et b), par le médecin militaire supérieur d'une formation;

d) 183 jours civils consécutifs, y compris tout congé de maladie accordé en vertu des sous-alinéas a), b) et c), par le chef des Services de santé, ou un médecin militaire qui est désigné par le chef des Services de santé.

(M) [1 April 2002]

### 16.17 – COMPASSIONATE LEAVE

(1) An officer or non-commissioned member may be granted compassionate leave not exceeding:

(a) 14 calendar days by a commanding officer; or

(b) 30 calendar days, including any leave granted under subparagraph (a), by an officer commanding a command.

(2) Compassionate leave may be granted only for urgent and exceptional personal reasons and the commanding officer shall:

(a) in normal cases verify to his satisfaction the grounds upon which the leave is requested before granting it; and

(b) in cases of apparent urgency grant the leave and instruct the applicant to furnish definite verification of the grounds on the applicant's return from leave.

(3) Any compassionate leave granted under subparagraph (2)(b) that is not subsequently verified shall be recovered in accordance with orders issued by the Chief of the Defence Staff.

(M)

### 16.18 – RETIREMENT LEAVE

Retirement leave is all leave granted to an officer or non-commissioned member immediately prior to release from or transfer from the Regular Force, including, if applicable, annual leave as set out in article 16.14 (*Annual Leave*), accumulated leave as set out in article 16.15 (*Accumulated Leave*), rehabilitation leave as set out in article 16.19 (*Rehabilitation Leave*) and special leave as set out in article 16.20 (*Special Leave*).

(M)

(M) [1<sup>er</sup> avril 2002]

### 16.17 – CONGÉ POUR RAISONS PERSONNELLES OU DE FAMILLE

(1) Peut être accordé à un officier ou militaire du rang un congé pour raisons personnelles ou de famille ne dépassant pas :

a) 14 jours civils, par un commandant;

b) 30 jours civils, y compris tout congé accordé en vertu du sous-alinéa a), par un officier commandant un commandement.

(2) Un congé pour raisons personnelles ou de famille ne peut être accordé que, pour des raisons personnelles urgentes et exceptionnelles et le commandant doit :

a) dans un cas ordinaire, s'assurer, à sa satisfaction, du bien-fondé des motifs invoqués à l'appui de la demande avant d'y faire droit;

b) dans un cas d'urgence évidente, accorder le congé et donner instruction au requérant de fournir les pièces justificatives nécessaires à son retour de congé.

(3) Tout congé pour raisons personnelles ou de famille accordé en vertu du sous-alinéa (2)b) qui ne peut être justifié par la suite doit être récupéré conformément aux ordres émis par le chef d'état-major de la défense.

(M)

### 16.18 – CONGÉ DE FIN DE SERVICE

Le congé de fin de service comprend tous les congés accordés à un officier ou militaire du rang immédiatement avant sa libération ou son transfert de la force régulière, y compris, s'il y a lieu, le congé annuel décrit à l'article 16.14 (*Congé annuel*), le congé accumulé décrit à l'article 16.15 (*Congé accumulé*), le congé de réadaptation décrit à l'article 16.19 (*Congé de réadaptation*) et le congé spécial décrit à l'article 16.20 (*Congé spécial*).

(M) [1<sup>er</sup> juin 2014]

### 16.19 – REHABILITATION LEAVE

(1) For the purposes of this article, “continuous service” in respect of an officer or non-commissioned member means, subject to paragraph (2):

(a) the current period of his uninterrupted full-time paid service in the Regular Force up to and including, as appropriate

(i) the date on which he commences retirement leave, if he is to be released from or transferred from the Regular Force in any circumstances other than those described in sub-subparagraph (ii) or (iii),

(ii) the date on which he will have reached his retirement age as prescribed in the table to article 15.17 (*Release of Officers – Age and Length of Service*) or to article 15.31 (*Release of Non-commissioned Members – Age and Length of Service*) that applies to him, or age 60 in the case of a military judge, if he is to be released or transferred from the Regular Force for having reached his retirement age and he commences retirement leave before reaching that age, or

(iii) the date that is prescribed in his records as the termination date of his fixed period of service or of an extension thereof, if he is to be released from or transferred from the Regular Force for having completed a fixed period of service and if he commences retirement leave prior to having completed that period of service or an extension thereof; and

(b) his uninterrupted full-time paid service, if any, in another of Her Majesty’s Forces that immediately preceded the period of his service specified in subparagraph (a) if, prior to 1 February 1969, he enrolled in or transferred to the Canadian Forces Regular Force immediately following termination of that service in another of Her Majesty’s Forces.

(2) Any interruption in full-time paid service attributable to:

(a) a release from one of Her Majesty’s Forces for the purpose of enrolling in another of Her Majesty’s Forces, including a release from or transfer from one of the former Services of the Canadian Forces for the purpose of enrolling in another of the former Services of the Canadian Forces;

### 16.19 – CONGÉ DE RÉADAPTATION

(1) Aux fins du présent article, «service continu» en ce qui a trait à un officier ou militaire du rang, sous réserve de l’alinéa (2), s’entend :

a) de la période actuelle de service rémunéré accompli à plein temps sans interruption dans la force régulière, jusqu’à et y compris, le cas échéant :

(i) la date où il commence son congé de fin de service, s’il est libéré ou transféré de la force régulière dans des circonstances autres que celles décrites au sous-sous-alinéa (ii) ou (iii),

(ii) la date où il aura atteint l’âge de la retraite prévu dans le tableau ajouté à l’article 15.17 (*Libération des officiers – âge et temps de service*) ou à l’article 15.31 (*Libération des militaires du rang – âge et temps de service*) qui s’applique à son cas, ou 60 ans dans le cas d’un juge militaire, lorsqu’il doit être libéré ou transféré de la force régulière parce qu’il a atteint l’âge de la retraite et qu’il commence le congé de fin de service avant d’atteindre l’âge en question,

(iii) la date prescrite dans son dossier comme la date de la fin de sa période déterminée de service ou de la prolongation de cette période, lorsqu’il doit être libéré ou transféré de la force régulière après avoir terminé une période déterminée de service et qu’il commence le congé de fin de service avant d’avoir terminé cette période de service ou une prolongation de cette période;

b) du service rémunéré accompli à plein temps sans interruption, le cas échéant, dans une autre force de Sa Majesté qui a précédé immédiatement la période de service précisée au sous-alinéa a), s’il s’est engagé dans la force régulière des Forces canadiennes ou y a été transféré avant le 1<sup>er</sup> février 1969, immédiatement après la fin de cette période de service dans une autre des forces de Sa Majesté.

(2) N’est pas considérée comme une interruption de service continu aux fins du présent article, toute interruption du service rémunéré accompli à plein temps qui est, selon le cas, attribuable à :

a) la libération de l’une des forces de Sa Majesté dans le but de s’engager dans une autre force de Sa Majesté, y compris la libération ou le transfert de l’une des anciennes armes des Forces canadiennes dans le but de s’engager dans une autre ancienne arme des Forces canadiennes;

(b) a period of leave without pay; or

(c) a period of limitation of payments in accordance with article 203.20 (*Officers – Regular Force – Limitation of Payments*);

shall, for the purposes of this article, be deemed not to be an interruption of continuous service, but any such period or periods of leave without pay, limitation of payments or suspension from duty shall not be included in the computation of continuous service.

(3) Subject to paragraphs (4) and (5), the Chief of the Defence Staff or such officer as he may designate may grant rehabilitation leave to an officer or non-commissioned member of the Regular Force whose release or transfer to the Reserve Force has been approved, computed on the basis of:

(a) where continuous service is of five or more years duration,

(i) 30 calendar days leave for each five year period,

(ii) seven calendar days leave for each year beyond the last five year period, and

(iii) one calendar day's leave for each 60 days beyond the last year;

(b) where continuous service is of less than five years duration but more than one year,

(i) seven calendar days leave for each year, and

(ii) one calendar day's leave for each 60 days beyond the last year; or

(c) where continuous service is of less than one year's duration, one day's leave for each 60 day period;

but the total number of days granted in accordance with sub-subparagraphs (a)(ii) and (iii) or subparagraph (b) shall not exceed 30 days.

(4) Rehabilitation leave shall not be granted to an officer or non-commissioned member:

(a) who, having been enrolled in the Regular Force on or before 31 March 1972, is paid severance pay under CBI 204.40 (*Canadian Forces Severance Pay*);

b) une période de congé sans solde;

c) une période de restriction des paiements conformément à l'article 203.20 (*Officers – force régulière – restriction des paiements*);

Toute période de congé sans solde, de restriction des paiements ou de suspension n'est pas incluse dans le calcul du service continu.

(3) Sous réserve des alinéas (4) et (5), le chef d'état-major de la défense ou tout officier qu'il désigne peut accorder un congé de réadaptation à un officier ou militaire du rang de la force régulière dont la libération ou le transfert dans la force de réserve a été approuvé, le congé étant calculé sur la base suivante :

a) lorsque la période de service continu est de cinq années ou plus :

(i) un congé de 30 jours civils pour chaque période de cinq ans,

(ii) un congé de sept jours civils pour chaque année subséquente à la dernière période de cinq ans,

(iii) un congé d'un jour civil pour chaque période de 60 jours subséquente à la dernière année;

b) lorsque la durée du service continu est inférieure à cinq ans, mais supérieure à une année :

(i) un congé de sept jours civils pour chaque année,

(ii) un congé d'un jour civil pour chaque période de 60 jours subséquente à la dernière année;

c) lorsque la durée du service continu est inférieure à un an, un jour de congé pour chaque période de 60 jours.

Le nombre total de jours accordés conformément aux sous-sous-alinéas a)(ii) et (iii) ou au sous-alinéa b) ne doit pas dépasser 30 jours.

(4) Le congé de réadaptation n'est pas accordé à un officier ou militaire du rang :

a) qui, s'étant enrôlé dans la force régulière le 31 mars 1972 ou avant cette date, reçoit une indemnité de départ aux termes de la DRAS 204.40 (*Indemnité de départ des Forces canadiennes*);

(b) who was enrolled in the Regular Force on or after 1 April 1972; or

(c) whose release from or transfer from the Regular Force is approved under one of the following items in the table to article 15.01 (*Release of Officers and Non-commissioned Members*)

(i) Item 1 (Misconduct),

(ii) Item 2 (Unsatisfactory Service),

(iii) Item 4(c) (On Request – Other Causes) unless on the date of his release or transfer he has completed 10 or more years of service in the Regular Force and

(A) has to his credit 20 or more years of pensionable service for the purposes of the *Canadian Forces Superannuation Act*, or

(B) is within three years of his retirement age as prescribed in paragraph (1) of article 15.17 (*Release of Officers – Age and Length of Service*) or in paragraph (1) of article 15.31 (*Release of Non-commissioned Members – Age and Length of Service*), or age 60 in the case of a military judge,

(iv) Item 5(d) (Not Advantageously Employable), or

(v) Item 5(f) (Unsuitable for Further Service).

(5) Where the continuous service of an officer or non-commissioned member who enrolled in the Regular Force on or after 1 January 1964 includes service in Her Majesty's Forces other than those raised in Canada, the leave to be granted shall be reduced by any period of rehabilitation or equivalent leave granted on completion of such previous service, or, if the member received a payment in lieu of such leave, by the number of days stipulated by the Chief of the Defence Staff.

**(M) [9 January 2001 – (2)(d) repealed; 1 September 2001 – (4)(a); 1 June 2014 – (1)(a)(ii), (4)(c)(iii)(A) and (B)]**

## 16.20 – SPECIAL LEAVE

An officer or non-commissioned member may be granted special leave:

b) qui s'est enrôlé dans la force régulière le 1<sup>er</sup> avril 1972 ou après cette date;

c) dont la libération ou le transfert de la force régulière est approuvé en vertu de l'un des numéros ci-après qui figurent dans le tableau ajouté à l'article 15.01 (*Libération des officiers et des militaires du rang*) :

(i) numéro 1 (Inconduite),

(ii) numéro 2 (Service non satisfaisant),

(iii) numéro 4c) (Sur demande – pour autres motifs) sauf s'il a terminé une période de 10 années ou plus de service dans la force régulière à la date de sa libération ou de son transfert et qui, selon le cas :

(A) a à son crédit 20 ans ou plus de service ouvrant droit à pension aux termes de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*,

(B) est à moins de trois ans de l'âge de la retraite prévu à l'alinéa (1) de l'article 15.17 (*Libération des officiers – âge et temps de service*) ou de l'article 15.31 (*Libération des militaires du rang – âge et temps de service*) ou de 60 ans dans le cas d'un juge militaire,

(iv) numéro 5d) (Ne peut être employé avantageusement),

(v) numéro 5f) (Inapte à continuer son service militaire).

(5) Lorsque le service continu d'un officier ou militaire du rang qui s'est enrôlé dans la force régulière le 1<sup>er</sup> janvier 1964 ou après cette date comprend le service accompli dans les forces de Sa Majesté autres que celles qui sont levées au Canada, le congé à être accordé doit être diminué de la durée de tout congé de réadaptation ou d'un congé équivalent accordé à la fin de ce service antérieur ou, si le militaire a reçu un paiement au lieu d'un tel congé, le congé de réadaptation est diminué du nombre de jours déterminé par le chef d'état-major de la défense.

**(M) [9 janvier 2001 – (2)d) abrogé; 1<sup>er</sup> septembre 2001 – (4)a); 1<sup>er</sup> juin 2014 – (1)a) et b), (2)a), (3) et (4)c)]**

## 16.20 – CONGÉ SPÉCIAL

Un officier ou militaire du rang peut se voir accorder un congé spécial :

(a) not exceeding 30 calendar days by or under the authority of the Chief of the Defence Staff; or

(b) for any period by or under the authority of the Minister.

(M)

[16.21 to 16.24 inclusive: not allocated]

### 16.25 – LEAVE WITHOUT PAY AND ALLOWANCES

An officer or non-commissioned member may be granted leave without pay and allowances, in the circumstances prescribed in orders issued by the Chief of the Defence Staff, for a period:

(a) not exceeding 14 calendar days, if authorized by a commanding officer;

(b) not exceeding 30 calendar days, including any leave granted under subparagraph (a), if authorized by an officer commanding a command; or

(c) for any period, if authorized by or under the authority of the Chief of the Defence Staff.

(M)

### 16.26 – MATERNITY LEAVE

(1) (*Application*) This article applies to an officer or non-commissioned member of the Regular Force or the Reserve Force on Class “B” or “C” Reserve Service.

(2) (*Definition*) In this article, "maternity leave" means a period of leave without pay and allowances granted to an officer or non-commissioned member for maternity purposes.

(3) (*Eligibility*) An officer or non-commissioned member who has been pregnant for at least 19 weeks is entitled, on request, to maternity leave for a period of up to the sum of the applicable periods of entitlement referred to in CBI subparagraph 205.461(4)(a) (*Maternity and Parental Allowances*) and paragraph 205.461(7).

(4) (*Start and End of Period*) Subject to paragraphs (5), (7) and (8), the period of maternity leave shall not start more than 8 weeks before the expected date of birth and shall end not later than 18 weeks after the date of the end of the pregnancy.

a) ne dépassant pas 30 jours civils, par le chef d'état-major de la défense ou avec son autorisation;

b) de n'importe quelle durée, par le ministre ou avec son autorisation.

(M)

[16.21 à 16.24 inclus : non attribués]

### 16.25 – CONGÉ SANS SOLDE NI INDEMNITÉS

Un officier ou militaire du rang peut se voir accorder un congé sans solde ni indemnités dans les circonstances prescrites dans les ordres émis par le chef d'état-major de la défense pour une période :

a) ne dépassant pas 14 jours civils, avec l'autorisation d'un commandant;

b) ne dépassant pas 30 jours civils, y compris tout congé accordé en vertu du sous-alinéa a), avec l'autorisation d'un officier commandant un commandement;

c) d'une durée quelconque, avec l'autorisation du chef d'état-major de la défense.

(M)

### 16.26 – CONGÉ DE MATERNITÉ

(1) (*Application*) Le présent article s'applique à l'officier ou au militaire du rang de la force régulière et de la force de réserve en service de réserve de classe « B » ou « C ».

(2) (*Définition*) Dans le présent article, «congé de maternité» s'entend de la période de congé sans solde ni indemnités accordée à l'officier ou au militaire du rang pour raisons de maternité.

(3) (*Admissibilité*) L'officier ou le militaire du rang qui a complété au moins 19 semaines de grossesse a droit, sur demande, au congé de maternité pour la période d'une durée maximale égale au total de la durée des périodes d'admissibilité applicables visées au sous-alinéa 205.461(4)a) (*Indemnité de maternité (IMAT) et Indemnité parentale (IPAT)*) et à l'alinéa 205.461(7) des DRAS.

(4) (*Début et fin de la période de congé*) Sous réserve des alinéas (5), (7) et (8), la période de congé de maternité débute au plus tôt 8 semaines avant la date prévue de la naissance et prend fin au plus tard 18 semaines après la date de la fin de la grossesse.

(5) (*Extension*) The end date of the period of maternity leave shall be extended by any of the following periods:

(a) any period during which one or more new-born children are hospitalized, if the officer or non-commissioned member has not yet started the period of the maternity leave; and

(b) any period during which the officer or non-commissioned member, having started but not ended the period of the maternity leave, returns to duty while one or more new-born children are hospitalized.

(6) (*Military Requirements*) When an officer or non-commissioned member has started but not ended maternity leave, a commanding officer may direct that the member return to duty because of imperative military requirements.

(7) (*Maternity Benefits Extended*) If a period of maternity benefits received under the *Employment Insurance Act*, or a provincial law or scheme, is extended in accordance with the *Employment Insurance Act* or the provincial law or scheme because the officer or non-commissioned member returns to duty under paragraph (6), the end date of the period of maternity leave granted shall be extended by the period that the maternity benefits are extended under the applicable law or scheme.

(8) (*Limitation*) A period of maternity leave extended under paragraphs (5) or (7) shall not end later than 52 weeks after the date of the end of the pregnancy.

(M) [20 July 2006 – (2), (3), (4), (5) and (7)]

## 16.27 – PARENTAL LEAVE

(1) (*Application*) This article applies to an officer or non-commissioned member of the Regular Force or the Reserve Force on Class “B” or “C” Reserve Service.

(2) (*Definition*) In this article, “parental leave” means a period of leave without pay and allowances granted to an officer or non-commissioned member for parental or paternity purposes relating to one or more new-born or adopted children or children to be adopted.

(5) (*Prolongation*) La date à laquelle prend fin la période de congé de maternité est reportée de la durée des périodes suivantes :

a) toute période pendant laquelle un ou plusieurs nouveau-nés sont hospitalisés, si le congé de maternité de l'officier ou du militaire du rang n'est pas encore débuté;

b) toute période – après le début et avant la fin de la période du congé de maternité – pendant laquelle l'officier ou le militaire du rang retourne en service alors qu'un ou plusieurs nouveau-nés sont hospitalisés.

(6) (*Exigences militaires*) Le commandant peut, pour des raisons d'exigences militaires impératives, rappeler au service l'officier ou le militaire du rang qui a commencé sa période de congé de maternité mais qui ne l'a pas terminée.

(7) (*Prolongation des prestations de maternité*) Si la période de versement des prestations de maternité reçues en vertu de la *Loi sur l'assurance-emploi* ou de toute législation provinciale ou de tout mécanisme prévoyant le versement de telles prestations est prolongée aux termes de la *Loi sur l'assurance-emploi* ou de la législation provinciale ou du mécanisme applicable en raison du rappel en service de l'officier ou du militaire du rang en vertu de l'alinéa (6), la date à laquelle prend fin le congé de maternité est prolongée de la durée de la période par laquelle le versement des prestations de maternité est prolongé aux termes de la législation ou du mécanisme applicable.

(8) (*Limite*) Toute période de congé de maternité prolongée aux termes des alinéas (5) ou (7) doit prendre fin dans les 52 semaines suivant la date de la fin de la grossesse.

(M) [20 juillet 2006 – (1), (2), (3), (4), (5), (6) et (7); 2 septembre 2010 – (6)]

## 16.27 – CONGÉ PARENTAL

(1) (*Application*) Le présent article s'applique à l'officier ou au militaire du rang de la force régulière et de la force de réserve en service de réserve de classe « B » ou « C ».

(2) (*Définition*) Dans le présent article, « congé parental » s'entend de la période de congé sans solde ni indemnités accordée à l'officier ou au militaire du rang pour raisons de responsabilités parentales ou de paternité à l'égard d'un ou plusieurs nouveau-nés ou enfants adoptés ou à être adoptés.

(3) (*Eligibility*) An officer or non-commissioned member is entitled to parental leave, on request, if the member

(a) has the care and custody of one or more new-born children of the member;

(b) starts legal proceedings under the laws of a province to adopt one or more children who are placed with the member for the purpose of adoption; or

(c) obtains an order under the laws of a province for the adoption of one or more children.

(4) (*Period of Leave*) The period of parental leave is up to

(a) a period of 37 weeks; or

(b) if the officer or non-commissioned member is entitled to a period of leave under article 16.26 (*Maternity Leave*), a period of the sum of the applicable periods of entitlement referred to in CBI subparagraph 205.461(4)(b) (*Maternity and Parental Allowances*) and paragraph 205.461(7).

(5) (*Start and End of Period*) The period of parental leave shall be taken within 52 weeks of the day on which the child or children of the officer or non-commissioned member are born or the day on which the member first became entitled to parental leave under subparagraph (3)(b) or (c).

(6) (*Extension*) The end date of the period of parental leave shall be extended by any of the following periods:

(a) any period during which one or more new-born or adopted children or children to be adopted are hospitalized, if the officer or non-commissioned member has not yet started the period of the parental leave;

(b) any period during which the officer or non-commissioned member, having started but not ended the period of the parental leave, returns to duty while one or more new-born or adopted children or children to be adopted are hospitalized; and

(c) any period during which the officer or non-commissioned member, having started but not ended the period of the parental leave, is directed to return to duty by the commanding officer because of imperative military requirements.

(3) (*Admissibilité*) L'officier ou le militaire du rang a droit, sur demande, au congé parental lorsque, selon le cas :

a) il assume les soins et la garde d'un ou plusieurs de ses nouveau-nés;

b) il engage des procédures judiciaires, conformément aux lois d'une province, dans le but d'adopter un ou plusieurs des enfants qui sont placés chez lui en vue de l'adoption

c) il obtient une ordonnance conformément aux lois d'une province pour l'adoption d'un ou plusieurs enfants.

(4) (*Période de congé*) La période du congé parental est d'au plus, selon le cas :

a) une période de 37 semaines;

b) lorsque l'officier ou le militaire du rang a droit à une période de congé en vertu de l'article 16.26 (*Congé de maternité*), une période égale au total de la durée des périodes d'admissibilité applicables visées au sous-alinéa 205.461(4)b) (*Indemnité de maternité (IMAT) et Indemnité parentale (IPAT)*) et à l'alinéa 205.461(7) des DRAS.

(5) (*Début et fin de la période de congé*) La période de congé parental se prend au cours des 52 semaines qui suivent le jour de la naissance de l'enfant ou des enfants de l'officier ou du militaire du rang ou le jour où le militaire a acquis pour la première fois le droit au congé parental en vertu du sous-alinéa (3)b) ou c).

(6) (*Prolongation*) La date à laquelle prend fin le congé parental est reportée de la durée des périodes suivantes :

a) toute période pendant laquelle un ou plusieurs nouveau-nés ou enfants adoptés ou à être adoptés sont hospitalisés, si le congé parental de l'officier ou du militaire du rang n'est pas encore débuté;

b) toute période – après le début et avant la fin de la période du congé parental – pendant laquelle l'officier ou le militaire du rang retourne en service alors qu'un ou plusieurs nouveau-nés ou enfants adoptés ou à être adoptés sont hospitalisés;

c) toute période – après le début et avant la fin de la période de congé parental – pendant laquelle l'officier ou le militaire du rang est rappelé au service à la demande du commandant pour des raisons d'exigences militaires impératives.

(7) (*Limitation*) A period of parental leave

(a) extended under subparagraph 6(a) or 6(b) shall end no later than 52 weeks after the day on which the officer or non-commissioned member first becomes entitled to parental leave under paragraph (3); or

(b) extended under subparagraph 6(c) or deferred under paragraph (8) shall end no later than 104 weeks after the day on which the officer or non-commissioned member first becomes entitled to parental leave under paragraph (3).

(8) (*Military Requirements*) A commanding officer may defer the start date of the period of parental leave if there are military imperative requirements.

(9) (*Combined Periods – Parental Reasons*) Subject to paragraph (10), if both parents are members of the Canadian Forces, the sum of the periods of parental leave to which the parents are entitled under this article, or the sum of the periods of parental leave under this article and any exemption from duty and training under article 9.10 (*Exemption from Duty and Training – Parental Purposes*) to which the parents are entitled, shall not exceed 37 weeks.

(10) (*Combined Periods – Parental and Maternity Reasons*) If both parents are members of the Canadian Forces and one parent is entitled to an exemption from duty and training under article 9.09 (*Exemption From Duty and Training – Maternity Purposes*) or is entitled to maternity leave under article 16.26, the sum of the period of exemption from duty and training under article 9.09 or maternity leave under article 16.26 to which a parent is entitled, and the periods of parental leave under this article and any exemption from duty and training under article 9.10 to which the parents are entitled, shall not exceed 52 weeks.

(11) (*Transitional*) The end date of the period of parental leave for an officer or non-commissioned member to whom section 4 of the *Fairness for Military Families (Employment Insurance) Act* applies is extended in the same manner as the period referred to in subsection 23(2) of the *Employment Insurance Act* as determined by the application of that section.

**(M) [20 July 2006 – (2), (3), (4), (5), (6), (7), (8), (9) and (10); 2 September 2010 – (7), (8) and (11)]**

**[16.28 and 16.29: not allocated]**

(7) (*Limite*) La période de congé parental :

a) prolongée aux termes des sous-alinéas (6)a) ou b) se termine au plus tard 52 semaines après le jour où l'officier ou le militaire du rang a acquis pour la première fois le droit au congé parental en vertu de l'alinéa (3);

b) prolongée aux termes du sous-alinéa (6)c) ou reportée en vertu de l'alinéa (8) se termine au plus tard 104 semaines après le jour où l'officier ou le militaire du rang a acquis pour la première fois le droit au congé parental en vertu de l'alinéa (3).

(8) (*Exigences militaires*) Le commandant peut reporter la date du début du congé parental pour des raisons d'exigences militaires impératives.

(9) (*Limite – raisons parentales*) Sous réserve de l'alinéa (10), lorsque les deux parents sont militaires des Forces canadiennes, le total des périodes de congé parental auxquelles les parents ont droit en vertu du présent article ou le total des périodes de congé parental en vertu du présent article et de toute exemption du service et de l'instruction en vertu de l'article 9.10 (*Exemption du service et de l'instruction – responsabilités parentales*) auxquelles les parents ont droit ne peut dépasser 37 semaines.

(10) (*Limites – raisons parentales et de maternité*) Lorsque les deux parents sont militaires des Forces canadiennes et que l'un d'eux a droit à l'exemption du service et de l'instruction en vertu de l'article 9.09 (*Exemption du service et de l'instruction – raisons de maternité*) ou au congé de maternité en vertu de l'article 16.26, le total de la période d'exemption du service et de l'instruction en vertu de l'article 9.09 ou de congé de maternité en vertu de l'article 16.26 à laquelle le parent a droit et des périodes de congés parentaux en vertu du présent article et de toute exemption du service et de l'instruction en vertu de l'article 9.10 auxquelles les parents ont droit ne peut dépasser 52 semaines.

(11) (*Disposition transitoire*) La date à laquelle prend fin le congé parental de l'officier ou du militaire du rang visé par l'article 4 de la *Loi sur l'équité pour les familles militaires (assurance-emploi)* est reportée, selon ce qui est prévu pour l'application de cet article, de la même manière que la période visée par le paragraphe 23(2) de la *Loi sur l'assurance-emploi*.

**(M) [20 juillet 2006 - (2), (3), (4), (5), (6), (7), (8), (9) et (10); 2 septembre 2010 – (6)c), (7), (8) et (11)]**

**[16.28 et 16.29 : non attribués]**



**Section 3 – Short Leave**

**16.30 – GRANTING OF SHORT LEAVE**

Short leave may be granted to an officer or non-commissioned member by a commanding officer in the circumstances prescribed in orders issued by the Chief of the Defence Staff.

(M)

[16.31 to 16.99 inclusive: not allocated]

**Section 3 – Permission**

**16.30 – OCTROI D'UNE PERMISSION**

Un commandant peut accorder une permission à un officier ou militaire du rang dans les circonstances prescrites dans les ordres émis par le chef d'état-major de la défense.

(M)

[16.31 à 16.99 inclus : non attribués]